

**TRANSLATION SHIFT OF DIRECT SENTENCE
IN *LOOKING FOR ALASKA* NOVEL INTO *MENCARI ALASKA***

RESEARCH PAPER



**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of English Education**

By

NARITA ZUFRAIDA PRATUNINGTYAS

A320166002

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2020

APPROVAL

**TRANSLATION SHIFT OF DIRECT SENTENCE
IN *LOOKING FOR ALASKA* NOVEL INTO *MENCARI ALASKA***

RESEARCH PAPER

By:

NARITA ZUFRAIDA PRATUNINGTYAS

A320166002

**Approved to be examined by consultant
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta**

Consultant,



Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.

NIK. 477

ACCEPTANCE

**TRANSLATION SHIFT OF DIRECT SENTENCE IN
LOOKING FOR ALASKA NOVEL INTO *MENCARI ALASKA***

RESEARCH PAPER

by

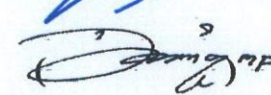
NARITA ZUFRAIDA PRATUNINGTYAS

A320166002

**Accepted and Approved by Board of Examiner
School and Teacher Training an Education
Muhammadiyah University of Surakarta**

Team of Examiner

1. **Dr.Dwi Haryanti M.Hum.**
(Chair Person)
2. **Dr. Anam Sutopo, M.Hum.**
Member 1 of Examiner
3. **Muamaroh, Ph.D**
Member II of Examiner

()
()
()

Dean,



Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum.

NIP. 196504281990303001

TESTIMONY

I am the researcher, signed on the statement bellow:

Name : Narita Zufraida Paratuningtyas

NIM : A320166002

Study Program : Department of English Education

Title : **Translation Shift of Direct Sentence in *Looking for Alaska* Novel Into *Mencari Alaska***

Herewith, I testify that in research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree of the university. Nor there are opinions or masterpieces which have been written or published by others, except those in literary review and bibliography.

Therefore, if it's proved that there are some untrue statements in this testimony, I will be fully responsible.

Surakarta, 26 Agustus 2020

The Researcher



Narita Zufraida P.

A320166002

MOTTO

**Hidup di dunia tanpa menyadari arti dunia ibarat berkunjung di
perpustakaan besar tanpa menyentuh buku-bukunya.**

“The Secret Teaching of All Ages”

DEDICATION

Gratefully, I dedicate this research paper to:

- 1. My Beloved parents, Sanyoto and Rachama Susanti Dewi**
- 2. My Sister Nadea Isna Rosy Rosada**
- 3. My Grandparents**
- 4. My best friends Fitri, Febriani, Adelita, Anis, Nur Qoiriyah, Herlina.**
- 5. All my best friend in Department English Education.**

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Alhamdulillah thank to Allah SWT for the blessing and His mercy which are given to writer, thus the research is able to complete the research paper entitled *Translation Shift of Direct Sentence in Looking for Alaska Novel into Mencari Alasak*. In conducting this research, the researcher would like to express her gratitude and appreciation to the people in the following list:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum., The Dean of the School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta
2. Mauliyah Halwat Nikmat, Ph.D. The Head of Department of English Education of Muhammadiyah Surakarta.
3. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum, The Consultant who has given suggestion, guidance, advices, and correction in conducting the research paper.
4. The Examiner
5. The Examiner
6. All of the lecture in English Education Department who have educated, given knowledge, suggestion and corrected the research paper.
7. The beloved parents, Mr. Sanyoto and Mrs. Rachama Susanti Dewi who always educate, motivate, support and pray for the bright future.

Wassalamualaikum Wr, Wb

Surakarta,.....,2020

Narita Zufraida P.

A320166002

PERGESERAN TERJEMAHAN DALAM DIRECT SENTENCE PADA NOVEL *LOOKING FOR ALASKA* KE MENCARI ALASKA

Narita Zufraida Pratuningtyas

A320166002@student.ums.ac.id

Dr. Dwi Haryanti, M.Hum

dwi.harjanti@ums.ac.id

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk (1) mengklasifikasi jenis *direct sentence* dalam *Looking for Alaska novel Into Mencari Alaska* (2) mengklasifikasi pergeseran terjemahan dari *Looking for Alaska Novel Into Mencari Alaska*. Penelitian ini adalah penelitian kualitatif, dengan data yang diambil dari *direct sentence* pada novel *Looking for Alaska* dan terjemahannya. Penelitian ini menggunakan teknik dokumentasi untuk mengumpulkan data. Dalam menganalisis data dari *direct sentence* peneliti menggunakan teori dari *Types of Translation Shift* dari Catford (1965: 73) untuk menyajikan jenis pergeseran terjemahan. Batasan dari penelitian ini adalah *timeline before* pada novel *Looking for Alaska* dan terjemahannya. Hasil dari penelitian ini (1) dari temuan 993 sumber data peneliti mengklasifikasi sebanyak 815 *declarative sentence* yang diterjemahkan ke dalam *declarative sentence*, 118 *interrogative sentence* yang diterjemahkan ke dalam *interrogative sentence*, 45 *exclamatory sentence* yang diterjemahkan ke dalam *exclamatory sentence*, 15 *imperative sentence* yang diterjemahkan ke dalam *imperative sentence*. Tipe dominan dari *direct sentence* pada novel *Looking for Alaska* tersebut adalah *declarative sentence* yang diterjemahkan ke dalam *declarative sentence*. (2) Peneliti menemukan 92 temuan data *unit shift*, 46 pergeseran terjemahan dari *word* ke *phrase*, 27 pergeseran terjemahan dari *phrase* ke *word*, 9 pergeseran terjemahan dari *phrase* ke *sentence*, 2 pergeseran terjemahan dari *clause* ke *word*, 4 pergeseran dari *clause* ke *phrase*, 2 pergeseran terjemahan dari *sentence* ke *word*, dan 12 pergeseran terjemahan dari *sentence* ke *phrase*. Pergeseran terjemahan yang dominan adalah pergeseran dari *word* ke *phrase*. Selain itu peneliti menganalisis temuan pergeseran terjemahan lain berupa *structure shift*. Peneliti memberikan masing-masing dua contoh *structure shift* yang terdapat pada *phrase*, *clause* dan *sentence*.

Kata kunci: translation shift, direct sentence

TRANSLATION SHIFT OF DIRECT SENTENCE IN *LOOKING FOR ALASKA* NOVEL INTO *MENCARI ALASKA*

Narita Zufraida Pratuningtyas

A320166002@student.ums.ac.id

Dr. Dwi Haryanti, M.Hum

dwi.harjanti@ums.ac.id

Abstract

The aims of this study are: (1) to classify the kind of direct sentence in *Looking for Alaska Novel Into Mencari Alaska* (2) to classify the translation shift of *Looking for Alaska Novel Into Mencari Alaska*. This research is qualitative research, with the data taken from a direct sentence in *Looking for Alaska* novel. This research used documentation to collect the data. In analyzing the data from direct sentences the researcher used the theory from Types of Translation Shift by Catford (1965: 73) to present a kind of translation shift. The limitation in this research is timeline before in *Looking for Alaska* novel into *Mencari Alaska*. The study found (1) from the 993 data source, the researcher analyzed 815 declarative sentences translated to declarative sentences, 118 interrogative sentences translated to interrogative sentence, 45 exclamatory sentences translated to exclamatory sentences, 15 imperative sentences translated to imperative sentences. Dominant type of direct sentence is a declarative sentence translated to declarative sentences. (2) The researcher found 92 data source, the research also found word translated to phrase in 46 data, phrase translated to word in 27 data, phrase translated to sentence in 9 data, clause translated to word in 2 data, clause translated to phrase in 4, sentence translated to word in 2 data, and sentence translated to phrase in 12 data. The dominant translation shift is word translated to phrase. In addition, researchers analyzed the findings of another translation shift in the form of structure shift. The researcher gives two examples of structure shifts in each of the phrases, clauses and sentences.

Key words: Translation shift, direct sentence

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
ABSTRAK	viii
ABSTRACT	ix
TABLE OF CONTENT	x
LIST OF TABLE	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Limitation of the Study.....	4
C. Problem Statement	4
D. Objective of the Study	5
E. Benefit of the Study	5
CHAPTER II UNDERLYING THEORY	6
A. Previous Study	6
B. Theoretical Review.....	8
C. Theoretical Framework	19
CHAPTER III RESEARCH METHOD	20
A. Research Type	20
B. Research Object.....	20
C. Data and Data Source	20
D. Technique of Collecting Data	20
E. Data Validity.....	21
F. Technique of Analysis Data.....	21
CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	22
A. Research Finding	22

B. Discussion	34
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	36
A. Conclusion.....	36
B. Suggestion	37
BIBLIOGRAPHY	38
APPENDIX	40

LIST OF TABLE

Table 1: Type of the English Direct Sentence	22
Table 2: Type of the Indonesia Direct Sentence	22
Table 3: The Types of Unit Shift Found in Looking for Alaska novel.....	26
Table 4: Finding of The Direct Sentence	36
Table 5: Finding of Unit Shift.....	36